# Vocabulario

de la

# Lengua Zoque

de Tapijulapa.

por

Karl
C. Hermann Berendt

Ex libris
paco arin
Daniel G. Brinton

San Juan Bautista.

1862.

THE LIBRARY OF
THE UNIVERSITY OF
PENNSYLVANIA

THE LIBRARY OF
THE UNIVERSITY OF
PENNSYLVANIA

# Advertencia.

Los vocablos siguientes me fueron dados por Onecíforo Mendoza, un joven del pueblo de Tapijulapa, bien educado aun de pura sangre zoque, que habla perfectamente el castellano y sabe leer y escribirlo.

La ortografía es la castellana con las siguientes excepciones:

La h se pronuncia como en ingles ó en aleman.

La x como sh en ingles, ch en frances ó sch en aleman.

La j̈ que se halla en la combinacion dj̈, se pronuncia como la j francesa en je, jeu.

La dj̈ como la g italiana delante de é ó i.

La ɩ es una r, pronunciada casi sin vibracion alguna.

Br498.35
ZB 457
143893

La n̨ se pronuncia como la n
francesa en bon, mon.
La ſ es una s bien suave.
Las vocales de medio tamaño y
escritas mas elevadas que las
otras letras de la misma pa-
labra se pronuncian medio
mudas y cortas, v.g. "e como
ue en bueno

Hombre . . . . . bun
Mujer . . . . . djoóma
Varon, macho . jui
Hembra . . . . job
Padre . . . . . jara
Padre del que habla . jarak
Padre de otro . . hĕ jara.
El padre del hijo . ut adji jara (?)
ó hĕ jarak i une
Madre . . . . . mama
Hijo . . . . . une
El hijo del padre hĕ une jara.
Hija . . . . . jan. job une.
Hermano . . . ádji
Hermana . . . tzutzi ó djudji
Cabeza . . . . kobak
Ojo . . . . . huírum
Oreja . . . . . kóui.

| | |
|---|---|
| Nariz | kina |
| Boca | ajt-kuik |
| Lengua | tots |
| Diente | tets |
| Brazo | mój chi |
| Mano | ku |
| Dedo | kua |
| Dedo pulgar | kua máma |
| Dedo índice | lij-kui-kú |
| Dedo enmedio | guk-kú |
| Dedo anular | meaŋ-kum-kú |
| Dedo menique | kuá une |
| Uña | kutsés |
| Pierna | poi |
| Pié | dséŋ-ge |
| Pueblo | kuŋ-gui |
| Casa | tak |
| Milpa | mok |
| Rozadura | djú-vi |
| Maiz en grano | ók-chi |

| | |
|---|---|
| Maiz en mazorca | mok |
| Elote | dja mok |
| Bacal | jó-bak |
| Joloche | mok-nága |
| Tortilla | áne |
| Meteate | ása |
| Comal | eguén |
| Petate | pára |
| Cacao | kágua |
| Azucar | popák |
| Chile | ni-vi |
| Frijol | sŭk |
| Pan de trigo | káixtam áne |
| Plátano | sáp-ne |
| Algodon | dso-huak |
| Algodon hilado | pug dso-bá |
| Caña de agucar | jo |
| Canoa | a |
| Cielo | dsab |
| Sol | jama |

| | |
|---|---|
| Luna | po-ya |
| Estrella | ma-dsa |
| Dia (o sol) | jama |
| Noche | dsuubi |
| Aire, viento | sá-jua |
| Agua, rio | ņŏ |
| Viento | pak |
| Fuego | húk-tik |
| Tierra | măs |
| Piedra | tsa |
| Yeso | póua |
| Sal | ka-na |
| Cerro | kó-djik |
| Nube | oo-na |
| Dios | góí-mi |
| Diablo | o-koux-to |
| Leon (tigre) | chè-gue-ņgáņ |
| Tigre (jaguar) | kaņ |
| Gato | mix |
| Perro | no-gu |

| | |
|---|---|
| Vaca | uágas |
| Leche | tsu-ich-djï-né |
| Gallo | ha-xó-ga |
| Gallina | hon |
| Pollo | hon úne |
| Pescado | púno |
| Culebra | tsá-uin |
| Lagarto | úx-pi |
| Pavo | tú-nuk |
| Faisan | tsen-hon |
| Grande | mu-já-bu |
| Chico | chik-xpuk |
| Mucho | tjó-ne |
| Poco | ú-tsan |
| Negro | yúk-ik |
| Blanco | pó-bo |
| Colorado | a-sa-buds |
| Azul, verde | tsŭs |
| Amarillo | puu-dje |
| Enfermo | ka-ka-bu |

Si ..... nó-jo
No ..... te
Mi madre ..... ut máma
Tu padre ..... mit ja-ra
Su hijo ..... hep yúne
Nuestra casa ..... ut ten dú-ko
Yo ..... ito ó ut
Tu ..... mit
El ..... hep
Yo estoy grande ..... ito mu-já-bu
Tu estas grande ..... mit mu-já-bu
El está grande ..... hep mu-já-bu
Andar ..... ui-ro
Anda! ..... ui-rúk
Vete! ..... na-ján
Ven! ..... mí-na
Dormir ..... ne-sú-gue
Comer ..... uiq-gue
Yo como ..... ut uiq
nosotros comemos ..... ut-ten uiqo

Yo bebo ..... ut uk
Tu bebes ..... mit úku
El bebe ..... hepum yúku
Nosotros bebemos ..... úto úku
Ellos beben ..... hep-tum úku
Ahí está ..... he i-to.
Quiero comer ..... num-ik-to
Dame agua ..... na-mine nó
Hay pan? ..... i-tu a-ne?
Estoy en casa ..... ut tó-kom i-to.
En mi casa ..... ut-ten dú-ko.

---

Name=

# Numerales.

1 . . . tum
2 . . . me-an.
3 . . . tu-an
4 . . . mak-tsén
5 . . . mó-san
6 . . . túj-tan
7 . . . kú-yan
8 . . . tu-gu-rú-tan
9 . . . mak-xtú-tan
10 . . . má-kan
11 . . . mak-tum-an
12 . . . mak-me-an
13 . . . mak-tu-an
14 . . . ma-ko-mak-tá-sen
15 . . . yeó-tan
16 . . . yeod-ko-tú-man
17 . . . yeod-ko-mé-an

18 . . . . . yeod-ko-tu-an
19 . . . . . yeod-ko-mak-tá-sem.
20 . . . . . eip-san
21 . . . . . eips-ko-tú-man
22 . . . . . eips-ko-mé-an
30 . . . . . eips-kó-mak.
40 . . . . . huex-kips
50 . . . . . huex-kips-kó-mak
60 . . . . . to-kips
70 . . . . . to-kips-kó-mak
80 . . . . . mak-chips
90 . . . . . mak-chips-kómak
100 . . . . mo-xips
1000. . . . maa-kan mo-xips
Tres veces tu-an na-ga.
El segundo me-an hum.

---

762 por toro.

THE LIBRARY OF
THE UNIVERSITY OF
PENNSYLVANIA